

## **Одиннадцатиклассник!**

Скоро ты станешь одним из тех, кто будет стоять в очереди в приемную комиссию с одной только целью: подать документы на отделение перевода.

**Ты хочешь быть переводчиком.**

**Ты в этом уверен?**

***Точно уверен?***

Не отвечай сейчас.

Прочти этот буклет. **Прочти его внимательно.**

И только тогда ответь на этот вопрос.

## ИТАК, НАЧНЕМ.

### *Почему ты к нам собрался?*

У тебя в школе хорошо идет иностранный язык.	Это хорошо, но недостаточно.
Ты хочешь выучить иностранный язык, потому что любишь языки.	Это еще лучше, но тоже недостаточно.
Ты хочешь выучить иностранный язык и уехать из страны.	Этого недостаточно.
Ты думаешь, что переводчиком быть очень просто.	Ты ошибаешься.
Ты не знаешь, куда поступить, а на переводе вроде мозги напрягать особенно не надо.	Ты жестоко ошибаешься.
Твои родители считают, что тебе надо быть переводчиком (а ты сам при этом хочешь быть бухгалтером, модельером или микробиологом).	Эта причина вообще никуда не годится.
Ты уже хорошо знаешь иностранный язык и думаешь, что тебе стоит его еще немножко подтянуть – и ты готовый переводчик.	Гм. Не хочется тебя расстраивать, но... ... читай следующую страницу.

# Запомни!

<i>быть переводчиком</i>	≠	хорошо знать язык
<i>хорошо знать язык</i>	≠	уметь на нем объясниться

## НА САМОМ ДЕЛЕ

<b>быть переводчиком</b>	=	<p>хорошо знать язык (<i>см. ниже!</i>),</p> <p><b>А ЕЩЕ</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>- знать историю развития языка,</li><li>- знать разницу между региональными диалектами,</li><li>- хорошо понимать на слух любой из региональных диалектов,</li><li>- отлично разбираться в литературе страны,</li><li>- разбираться в культуре страны,</li><li>- знать историю страны,</li><li>- знать текущую политическую ситуацию в стране и вокруг нее,</li><li>- разбираться в ее быте и укладе,</li><li>- знать разницу в быте и укладе разных регионов, в которых используется язык,</li><li>- знать основные вехи европейской истории, легко распознавать классические образы европейского искусства и литературы.</li></ul> <p><b>ПЛЮС</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>- владеть теорией перевода,</li><li>- владеть теорией коммуникации и основами психологии.</li></ul> <p><b>ПЛЮС</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>- отлично владеть русским языком во всем его богатстве,</li><li>- разбираться в русской литературе.</li></ul> <p><b>ПЛЮС</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>- уметь упорно работать и постоянно учиться.</li></ul>
--------------------------	---	---

**А хорошо  
знать язык**

**=**

уметь на нем объясниться,

**А ЕЩЕ**

- довести до автоматизма использование правильных грамматических форм,
- досконально знать, как язык устроен (знать все правила грамматики и синтаксиса, все особенности лексики и стилистики),
- уметь применить это на практике (сконструировать текст, безупречный с точки зрения грамматики и синтаксиса, в котором каждое слово на своем месте и правильно сочетается с остальными словами).

*И это уже не говоря о том, что будущему переводчику на нашем отделении придется все время – все время! – что-то переводить на многочисленных занятиях по переводу и писать курсовые работы и диплом. Тоже по переводу. То есть делать свои собственные переводы немаленьких текстов.*

**Ты уверен, что готов провести за этим  
четыре года  
своей жизни?**

## ***Задай себе такие вопросы:***

- Тебе интересно только разговаривать на иностранном языке, разглядывать иностранные комиксы и смотреть сериалы?
- Ты не очень-то любишь читать?
- Ты не очень хорошо владеешь устным и письменным русским, но тебя это не напрягает?
- У тебя плохая долгосрочная и краткосрочная память, но тебя это тоже не напрягает?
- Ты собираешься свои студенческие годы посвятить преимущественно друзьям, подружкам и кофейням?
- Ты уверен, что с телефоном/планшетом в руке ты уже сейчас переведешь что угодно безо всяких дополнительных усилий?
- Ты не особенно интересуешься тем, что происходит в мире, но тебе это и не надо?

Если ты ответил «да» на два или более вопросов – ***тебе не надо быть переводчиком***. Правда. Честно. Даже если мама сказала, что надо. Даже если папа.

Кстати: пожалуйста, **покажи этот буклет своим родителям**, в особенности если они планируют оплачивать твое обучение.

## **Уважаемые родители!**

Этот буклет написан слезами и кровью преподавателей, вынужденных учить всем премудростям языкознания и перевода детей, которым это *не интересно*. Пожалуйста, поверьте нам: **научить** переводу и языку невозможно, им можно только **научиться**, а это не получится, если человеку неинтересно.

Наш многолетний опыт дает нам право просить вас:

- если ваш ребенок, прочитав наш буклет, колеблется и сомневается, стоит ли посвящать свою жизнь всему этому;
- если ваш ребенок мечтает быть кем-то другим, и отправить его на отделение перевода – это *ваше* решение, а не его собственное;
- если вы собираетесь по окончании вуза все вместе уехать на ПМЖ за рубеж в ту страну, где говорят на изучаемом языке;

то пожалуйста, *пожалуйста*, ПОЖАЛУЙСТА,

**не надо заставлять его поступать на перевод!**

Это будет весьма недешевый для вас и очень мучительный для вашего ребенка способ потратить впустую четыре года, которые ваши сын или дочь могли бы посвятить тому, что им действительно удастся (и в конце концов вполне может стать не только любимой, но и прибыльной профессией).

**Пожалуйста,**

**позвольте своим детям самим**

**сделать осмысленный выбор.**

Если все, что тебе нужно, это  
выучить язык, – есть такая  
вещь, как языковые курсы.  
Они и стоят дешевле, и  
отнимают меньше времени.

## **Ты все прочитал внимательно?**

А вот теперь ответь:

**Ты уверен, что хочешь учиться на отделении перевода?**

**НЕТ?**

В добрый час, дружище! Пусть ты не создан переводчиком; но теперь мы знаем, что ты как минимум разумный и ответственный человек, умеющий оценивать свои силы и знающий, что ему нужно. Стань отличным математиком, управленцем, иллюстратором детских книжек, балериной, рок-музыкантом, футболистом, наконец! Удачи тебе! А если захочешь подучить язык – сейчас для этого есть масса возможностей.

**ДА?**

**ТОЧНО ДА?**

Ну что ж.

Мы предупредили.

Добро пожаловать на борт.